

# "Cimberland"-Jubiläumsausgabe 2019

Zum 50. Geburtstag des Bayerischen Cimbern-Kuratoriums ist Anfang des Jahres 2019 unsere Jubiläumsausgabe des Magazins "Cimberland" erschienen.

## INHALTE:

- Kulturenreisen ins Cimberland
- Sprachwissenschaft: Fachausdrücke der Sprachkunde auf Zimbrisch (7C) von Dr. Remigius Geiser, VHS-Sprachkurs Zimbrisch, Vorstellung aktueller Bachelor- und Zulassungsarbeiten
- Aus den Sprachinseln: Diverse Beiträge
- Veranstaltungen: Rückblicke, u. a. 40 Jahre Partnerschaft Roana-Velden
- Literatur + Kunst: u. a. "Der kleine Prinz" in zimbrischer Übersetzung, von Hans Geiselbrechtinger / Stefan Duschl
- 50 Jahre Cimbern-Kuratorium: Auszüge aus der Vereinsgeschichte, Fotostrecke
- Kuratorium: diverses

► [Jubiläumsausgabe online lesen](#)



## Das neue "Cimberland"-Magazin

Mit dem Relaunch unserer beliebten Zeitschrift "Cimberland" und der ersten Ausgabe 2015/16, die zum Jahreswechsel erscheinen ist, wurde ein weiterer Meilenstein in Sachen "Modernisierung, Digitalisierung und Verknüpfung unserer Medien" erreicht.

Das Titelbild der nächsten Ausgabe wird geziert von "Orko" - einer Zeichnung von Severin J. F. Berger (Sohn unseres Vorstandsmitglieds Dr. Raphael Berger) aus dem Jahr 2011. Diese Fantasiegestalt begegnet Ihnen im Magazin noch einmal auf S. 95-98.

Wie in den Ausgaben der vergangenen Jahre lassen wir im neuen "Cimberland" das zurückliegende Jahr Revue passieren und werfen, weil es 2014 kein Heft gegeben hat, auch noch einmal einen Blick auf unsere Cimbernfahrt 2014. Angereichert werden die Rückblicke mit Beiträgen von Prof. Rowley, Dr. Geiser, Dr. Raphael Berger, Dr. Jörg Ruthrof, Luis Thomas Prader, Luigi Nicolussi-Castellan und Gedichten von Sergio Bonato in italienischer Sprache, die von Remigius Geiser ins Zimbrische übersetzt wurden.

Ab sofort können Sie das Magazin Cimberland auch online lesen. Klicken Sie dazu auf den nachfolgenden Button.



Blick ins

"Cimberland" 2015/16

## **EDITORIAL CIMBERNLAND 2015/16**

### AUFBRUCH INS DIGITALE ZEITALTER

Liebe Mitglieder und  
Freunde des Cimbern-Kuratoriums,

mit unserem neu gestalteten "Cimberland"-Magazin möchten wir eine Brücke schlagen zwischen Gestern, Heute und Morgen - zwischen Erinnerungen an den Ersten Weltkrieg vor 100 Jahren in Italien und dem Lebenswerk von Hugo Resch, über unsere Erlebnisse auf FReisen und Fahrten bis zu den 2015 stattgefundenen Veranstaltungen, die allesamt regen Zuspruch fanden.

Zu den Erfolgen des Vereinsjahres 2015 zählt zweifelsohne die Fertigstellung des langjährigen Projektes "Digitales Wörterbuch" von Hugo F. Resch. Seit Anfang des Jahres ist sein Lebenswerk für ein weltweites Publikum online zur Verfügung. Um das Wörterbuch herum wurde eine neue Homepage aufgebaut, die sehr gut angenommen wird.

Als Genuss der Sinne lässt sich sicher die Ende September stattgefundenene Benefiz-Sonntagsmatinée mit dem jungen Pianisten Andrea Azzolini bezeichnen. Zahlreiche Gäste waren gekommen, um den Absolventen des Tschaikowsky-Konservatoriums Moskau und Enkel von Rino Azzolini zu hören. Im Oktober 2015 führte unsere Cimbernfahrt ins reizvolle Fersental. Mentalität und Brauchtum der Bevölkerung bezeugten unsere identische Kulturgeschichte. Im November 2015 schließlich hatten wir die Ehre, unserem emer. Papst Benedikt XVI. im Vatikom in Rom die Urkunde zur Ehrenmitgliedschaft zu überreichen - ein ganz besonderes, unvergessliches Erlebnis. An Frau Ruth Rosner und Prof. Dr. Reinhard Heydenreuther wurden die Ehrenmitgliedschaftsurkunden im würdigen Rahmen der vorweihnachtlichen Vorstandssitzung im Dezember an der BAdW in München überreicht. Abschied nehmen mussten wir 2015 von unseren Mitgliedern Dr. Ferdinand Jaquet, der als Leiter der Staatskanzlei viel für das Kuratorium getan hat, und Frau Therese Huber, die sich lange Zeit als Berichterstatterin engagierte.

Mit einem herzlichen Vergelt's Gott verabschieden wir uns zum Jahresende bei allen, die uns aktiv unterstützt und treu begleitet haben. Besonderer Dank gebührt unserer kompetenten Redakteurin und Webmasterin Frau Heike Arnold.

Herzlich, Ihr Jakob Oßner

---

## **Rückblick und Erinnerungen von 1999 bis 2013**

### **Editorial von Josef Seidl**

Als ich 1999 zum Vorsitzenden gewählt wurde, betrachtete ich mich als Übergangslösung. Nun wurden es 14 Jahre und es ist Zeit, die Verantwortung in jüngere Hände zu geben. Höhepunkte waren die 40-Jahr-Feier und die Fertigstellung des cimbrischen Wörterbuches in digitaler Form.

Grundsätzliche Zielsetzung und Zweck des Kuratoriums bleibt jedoch gleich, nämlich

1. in Zusammenarbeit mit ital. Cimbern-Kuratorien Pflege und bestmögliche Erhaltung der Sprache und Kultur der sog. "Cimbern". Denn die Sprache ist unser wertvollstes Kulturgut!
2. Das Werk von Hugo Resch in digitaler Form aufbereiten. Dieses Wörterbuch auf DVD soll Schülern und Erwachsenen brauchbares Unterrichts- und Bildungsmaterial vermitteln.
3. So wird auch das Cimbrische für die Nachwelt dokumentiert.
4. Bildungs-, Volkstums- und Vereinsfahrten und Jugendaustausch fördern
5. Partnerschaft und Freundschaft zwischen D/Bayern und Italien/Provinz und Gemeinden fördern/vertiefen und immer wieder neu beleben.
6. Das Kuratorium fühlt sich verpflichtet
  - der Arbeit von Hugo Resch
  - des Wirkens der Landräte (und in besonderer Weise von Landrat Hans Geiselbrechtinger, Lkr. Landshut)
  - den Pionierarbeiten unserer Ehrenvorsitzenden Friedrich Mager sowie Rino Azzolino
  - sowie der traditionell guten Beziehung der bestehenden Partnerschaften zwischen Landkreis und Provinz und mehreren Gemeinden mit Gde. der Provinz Vicenza

# Cimbernkuratorium Bayern

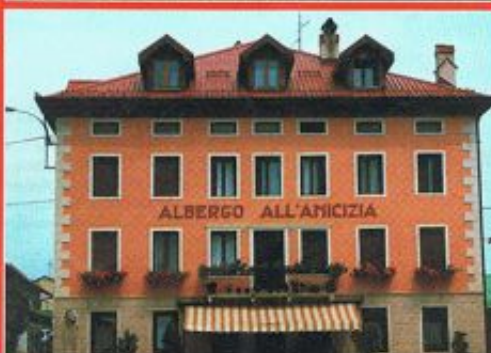
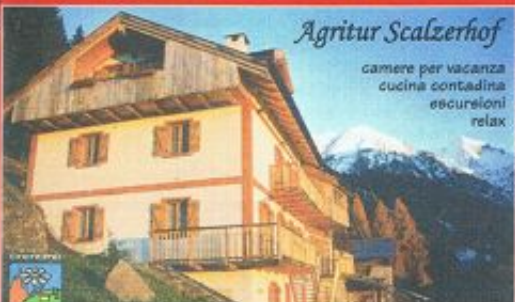
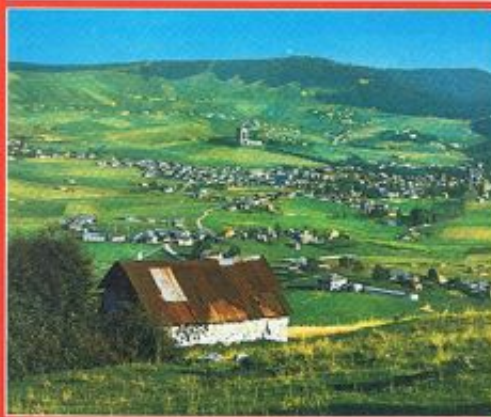
Rückblick 1999 – 2013



GIAZZA LJETZAN (Verona) m. 758 s.l.m.



PROVINCIA DI VICENZA  
UFFICIO INFORMAZIONI TURISTICHE  
ALTOPIANO DI ASIAGO 7 COMUNI



So tragen wir zum Verständnis zwischen den Völkern und für ein gemeinsames Europa bei. Dieses soll kein Einheitsbrei sondern ein Europa der Vielfalt der Regionen in Sprache und Kultur sein; denn das ermöglicht Traditionelles in den einzelnen Regionen zu erhalten und zu fördern. So wächst Europa von unten her zusammen und es braucht keine Vorgaben von oben.

Zum Abschluss meiner Tätigkeit als Vorsitzender möchte ich Ihnen, liebe Mitglieder für das Dabeisein und die Unterstützung danken. Halten Sie dem Kuratorium die Treue. Danken will ich den Damen und Herren der Vorstandschaft, besonders dem Schatzmeister Karl Braun und der Schriftführerin Theresia Maier, mit denen ich in kleiner Runde vieles vorbesprechen konnte.

Besonderer Dank gilt Frau Christina Fischer für die Zurverfügungstellung der Werke ihres Vaters, Hugo Resch. Hervorheben möchte ich den Dank an Prof. Dr. Anthony Rowley für sein uneigennütziges Wirken für das Cimbrische Wörterbuch. Bei seinem Konzept für die elektronische Publikation wirkten Frau Christine Jell und Privatdozent Dr. Remigius Geiser maßgeblich mit.

Danken möchte ich auch

- Prof. Dr. Dr. h. c. Richard Brunner M. A.
- Prof. Dr. Reinhard Heydenreuter
- Dr. Anthony Rowley
- Privatdozent Dr. Remigius Geiser
- Dr. Reinhard Bauer

für ihre Vorträge bei unseren Veranstaltungen und Cimbernfahrten, die wesentlich zur Bereicherung der Zuhörer beitrugen.

Abschließend wünsche ich dem Cimbernkuratorium Bayern weiterhin eine gute Entwicklung.

In diesem Sinne - auf cimbrisch

Gee'bar Mittanan Dar (gehen wir miteinander)

*Josef Seidl*  
*Vorsitzender*

---

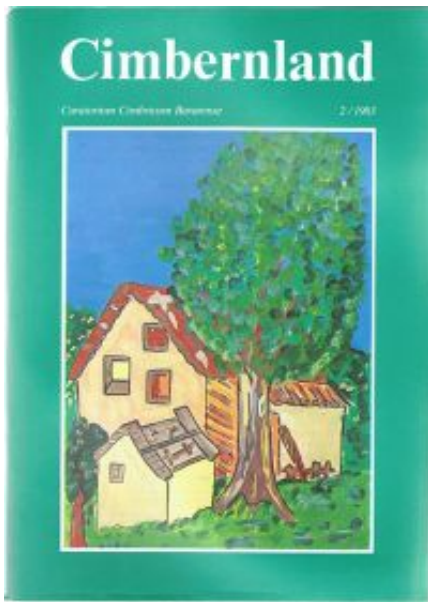
## HINWEIS

Die Cimbernland-Ausgabe 2013 und frühere können Sie  
- solange der Vorrat reicht -  
per Mail oder telefonisch bei der Redaktion anfordern:

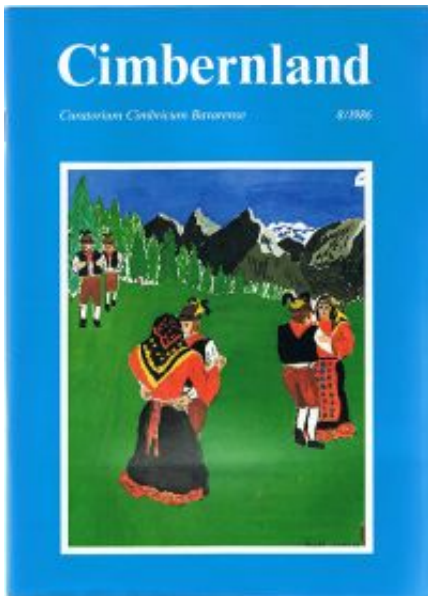
[post \(at\) cimbern-kuratorium-bayern \(dot\) de](mailto:post(at)cimbern-kuratorium-bayern(dot)de)

Ruf: 08742-9644519

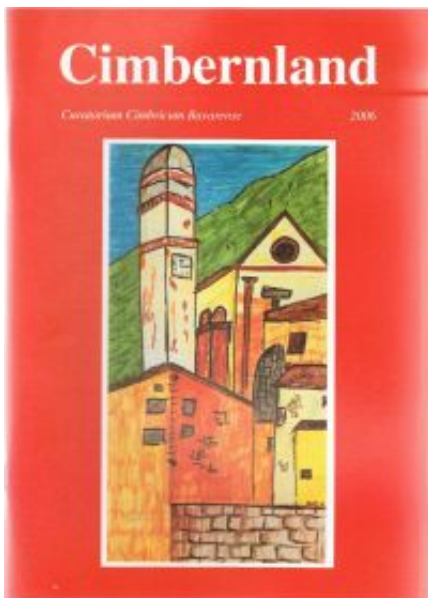
Für eine kleine > [Spende](#) zur Refinanzierung von Porti und Druck bedanken wir uns herzlich.



Cimberland 2/83



Cimberland 8/86



Cimberland 2006

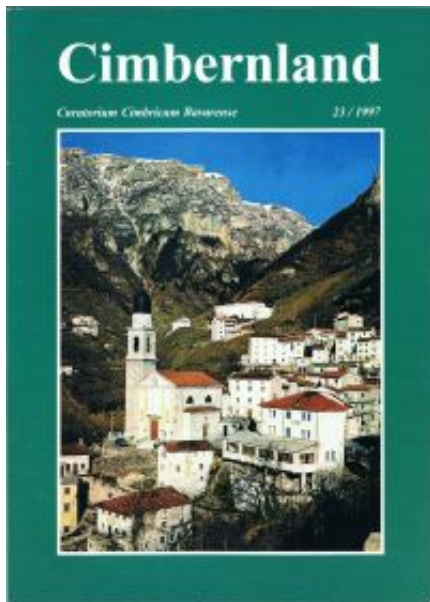


Cimbernland 2008

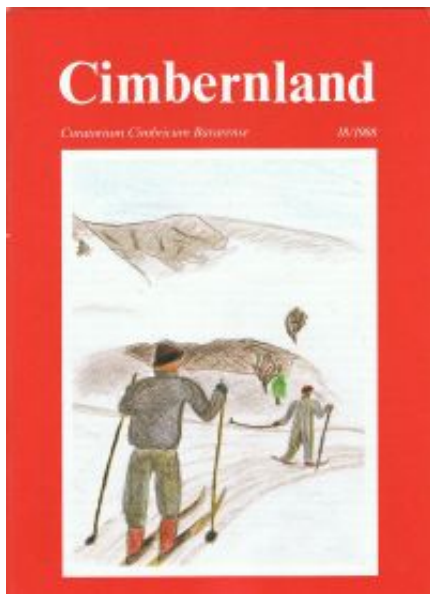


Cimbernland 2010

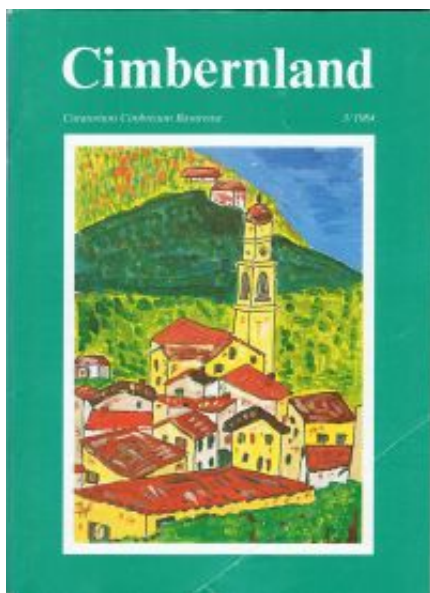




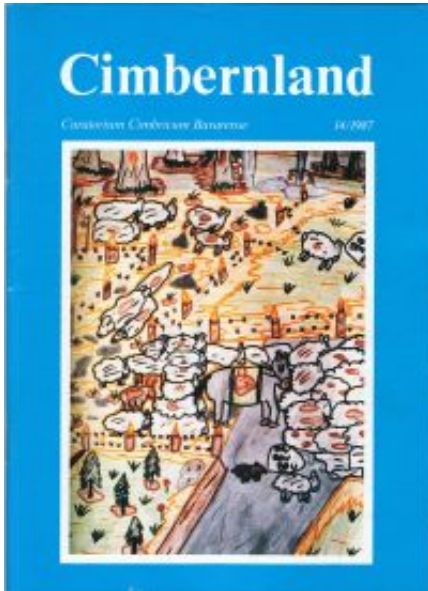
Cimberland 23/1997



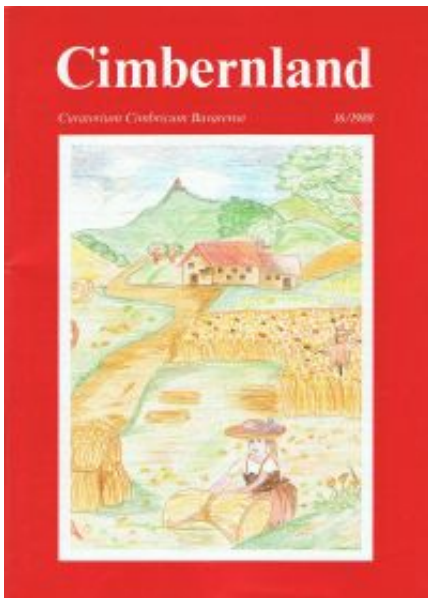
Cimberland 23/1997



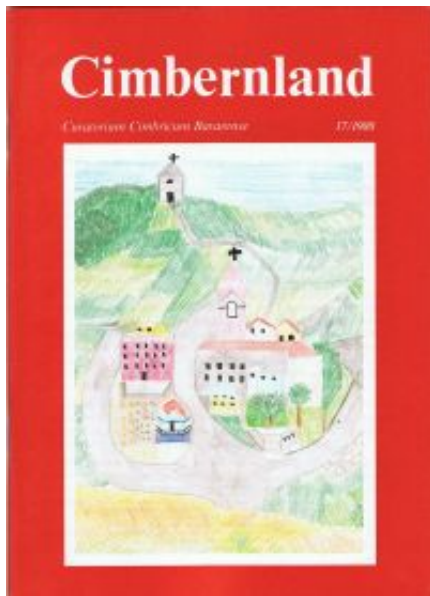
Cimberland, Ausgabe 3/1984



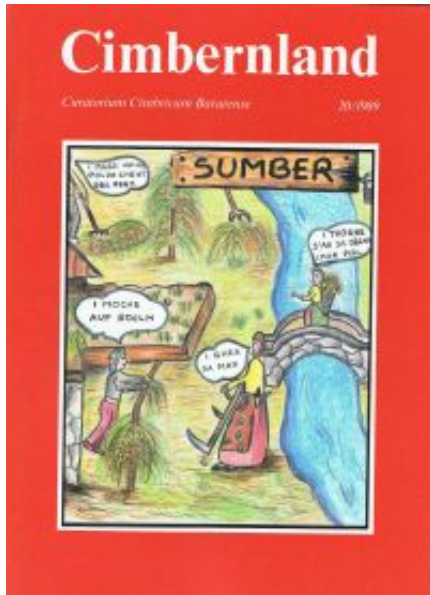
Cimberland, Ausgabe 14/1987



Cimberland, Ausgabe 16/1988



Cimbernland, Ausgabe 17/1988



Cimbernland, Ausgabe 20/1989